

UN SYNTAGMA VIRGILIANO

El verso 513 del libro I de las Geórgicas contiene una forma sintáctica, que «fu il passo sempre tormentato de varie congetture»¹.

Se funda en el uso y polisemia del verbo *addo* en función de los determinativos o complementos que presentan las variantes de los mss. y ediciones que de ellos derivan. Esta discrepancia ha suscitado múltiples interpretaciones de filólogos y comentaristas, según el texto que adopten.

Se reduciría por tanto a un problema de crítica textual, si ella sola lo resolviera, pero no siendo así por falta de elementos, requiere el concurso de la métrica, de la sintaxis y de la estilística virgilianas, para acercarse a una solución satisfactoria, o por lo menos aceptable, ya que no a la auténtica.

El asendereado verso, encuadrado en su contexto, es el siguiente, según las ediciones *vulgatae*:

«Cum carceribus sese effudere quadrigae,
513 *Addunt (se) in spatia*, et frustra retinacula tendens
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas».

Crítica textual.—¿Es auténtica esa lección corriente del verso 513, o se trata de un pasaje corrupto? Recorramos las varias interpretaciones de las ediciones más fidedignas e importantes; pero antes echemos una ojeada a las fuentes de origen, es decir, a las lecciones que ofrecen los códices de que arrancan aquéllas, que registramos según las traen el Thesaurus Latinus y las buenas ediciones críticas².

¹ P. Virgilio Marone, *Le Georgiche*, commentate da ANGELO MAGGI, libro primo. G. B. Paravia et C., pág. 107, nota al v. 513.

² Thes. Ling. Lat., s. v. *Addo*, II, A, pág. 587.

Ediciones críticas son: O. RIBBECK: *P. Vergili Maronis Bucolica et Georgica*